

Б. ГОРЯНОВ

### ГРЕЧЕСКАЯ РУКОПИСЬ № 25 ФОНДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ПАМЯТНИКОВ МАТЕНАДАРАНА\*

Научно-исследовательский институт древних рукописей при Совете Министров Армянской ССР—«Матенадаран» в своем фонде иноязычных памятников имеет три греческие рукописи<sup>1</sup>. Из этих трех рукописей две не вызовут интереса советских историков ни по содержанию, ни по своим палеографическим качествам. Это — рукописи XVIII века, из которых одна содержит краткое изложение основных канонов православной церкви, а другая — также церковной тематики, — имеет целью пересказать данные, содержащиеся в решениях вселенских соборов. В фонде иноязычных рукописей Матенадарана они значатся под № 12 и 31.

Рукопись № 25 — хронограф, очевидно переписанный в XVI в. Формат листов рукописи 20,5 см × 14,5 см., формат письма на листе 14,4 см × 9 см. Рукопись в деревянном переплете, обтянутом потемневшей от времени кожей.

В рукописи имеется двойная нумерация, что позволяет контролировать недостающие листы. Рукою неизвестного переписчика нумерация сделана греческими литерами, и всего по этой нумерации имеется 48 листов. Кроме этого, каждый лист нумерован карандашом библиотекарем Матенадарана. Всего листов, согласно этим пометкам, в рукописи № 25 имеется 501. Недостаёт, по последней нумерации, листов 6-го, 155-го, не хватает половины 254-го листа.

Полное название хронографа помещено на отдельном листе, впереди текста. Это название гласит:

Χρονογραφικῶν περιέχον περί τοῦ ποτε ἐκτίσθη ἡ Ρῶμη. καὶ περί τῶν βασιλέων αὐτῆς. καὶ περί τῆς Κωνσταντίνου πόλεως, ποτε ἐκτίσθη καὶ πόσοι βασιλεῖς ἐβασίλευσαν ἐν αὐτῇ. καὶ περί τοῦ πῶς αἰχμαλωτίσθη ὑπὸ τῶν Ἀγαρινῶν. καὶ πόσοι βασιλεῖς ἐβασίλευσαν ἀπὸ τῶν καιρῶν ὅπου ἐπήραν τὴν βασιλείαν:—

\* Статья содержит предварительную характеристику греческой рукописи № 25, осмотренной автором во время его командировки в Ереван для обследования греческих рукописей осенью 1957 года.

<sup>1</sup> В сведениях, составленных, очевидно, на основании описаний различных хранилищ, ошибочно указано наличие двух греческих рукописей в фондах Матенадарана. (См. Е. Э. Гранстрем. Греческие рукописи в собраниях Советского Союза (дополнительные сведения). Византийский Временник, XI (1956), стр. 285).



Рис. 1.

По рисунку № 1 читатель может познакомиться с почерком неизвестного переписчика.

Описываемый нами хронограф подобен хронографу, отмеченному Карлом Крумбахером в греческом фонде Парижской Национальной Библиотеки<sup>1</sup>, в котором излагалась римско-византийско-турецкая

<sup>1</sup> К. K r u m b a c h e r. Geschichte der byzantinischen Litteratur. 2 Aufe. München, 1897, S. 400. Отмеченная Крумбахером рукопись хранится в греческом фонде Парижской национальной библиотеки (Codex Parisinus Suppl. gr. 467).



Рис. 2.

история от Энея до Мурата IV (1623—1640). Заглавие парижского хронографа:

Βιβλίον χρονογραφικὸν κυροῦ Γεωργίου τοῦ Συγγέλου καὶ Εἰρηναίου τῶν παλαιῶν χρονογράφων περιέχον περὶ τοῦ πότε ἐκτίσθη ἡ Ῥώμη καὶ περὶ τῶν βασιλέων αὐτῆς καὶ περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως πότε βασιλεὺς (ἐγένετο) καὶ περὶ τῆς ἀλώσεως αὐτῆς ἀπὸ τῶν Ἀγαρηῶν.

Начало: Βασιλεὺς πρῶτος τῆς Ῥώμης. Ἀπὸ τὸν καιρὸν ὅπου ἠφανίσθη ἡ Τρωάδα ἀπὸ τοῦς Ἑλληνας.

В этой рукописи из трех авторов, называемых составителями, первый, естественно, известный Георгий Синкелл. Как обстоит дело с Юстином и Иринеем, Крумбахер считал неясным.

Первая часть, по мнению Крумбахера, является свободной обработкой Синкелла и Феофана. Далее, на листах 119—177 парафраз Скилицы, произведение которого здесь странным образом доходит до Иоанна Комнина. После заметки о правлении этого императора стоит пометка

*ἕως ὧδε τελειώνει ὁ Ἰωάννης Σκυλίτζης ὁ χρονογράφος.*

Возвращаемся к рукописи № 25 Матенадарана.

Incipit рукописи № 25:

*Ἀπὸ τὸν κάστρον ὁποῦ ἀφανίσθη ἡ Τροάδα ἀπὸ τοῦς Ἑλληνας ἕνας στρατιγὸς ὀνόματι Λινείας υἱὸς Ἀχίσοῦ.*

Desinit: *ἔλαβεν ἀποθανόντος τοῦ Ρεγάτζου.*

Содержание рукописи обычно для византийских хронографов. Начинаясь от сотворения мира, имея в кратком изложении библейскую традиционную историю, рассказ рукописи пересыпан сообщениями из «Ветхого завета».

Далее, в хронографе идут краткие описания царствований римских императоров. Чрезвычайно интересна форма начала рассказа о правлении Августа (fol. 10 ):

*... ἐβασίλευσεν δὲ αὐτὸς ὁ Αὐγούστος Καίσαρ χρόνους κς καὶ ἐμονάρχησεν...*

Это глагольное образование не привлекало внимания ученых, изучавших историю императорского Рима. Мы посвятим ему в дальнейшей работе над рукописью отдельный экскурс.

Политическое лицо автора хронографа ясно из оценки, которую он дает Диоклетиану, называемому им «бессовестнейшим, сыном погибели»

*ὁ Διοκλητιανὸς ὁ ἀσεβέστατος ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας.*

Эти эпитеты читаем на fol. 33. Она, видимо, вызвана той внутренней политикой в отношении христиан, которую проводил этот император (284—305 н. э.). Как известно, Диоклетиан начал свое единоличное правление подавлением восстания багаудов и африканских повстанцев, проявив себя верным защитником интересов провинциальных земельных магнатов. Известно далее, что Диоклетиан, провозгласив манихеев слепым орудием враждебного Ирана, казнил их проповедников и жег их богослужебные «тайные» (*ἀποκρυφα*) книги. Напомним, что прозвали Диоклетиана «нечестивым» еще современные ему христианские писатели, называвшие «золотой век» Диоклетиана нечестивым веком, а римских императоров — разбойниками, бандитами.

Как и многие другие памятники аналогичного типа, рассматриваемый нами хронограф — материал для изучения истории греческого

языка в части его фонетики. Приведем лишь несколько примеров, позволяющих укрепиться в выводах, делавшихся многими лингвистами, по поводу произношения в поздневизантийском греческом языке. Мы встречаем в рукописи:

πόλης	вместо	πόλις
στολισμένος	„	στολισμένος
εὐρήσκειται	„	εὐρίσκειται
βηβλία	„	βιβλία
μοναστήρια	„	μοναστήρια
ἐκτήστι	„	ἐκτήστη
περιφίμου	„	περιφήμου
κτίσεως	„	κτίσεως

Эти подобранные нами примеры, свидетельствующие о частном случае консонантизма и, вместе с тем позволяют охарактеризовать лексический материал рукописи, как возможный к привлечению в качестве парадигм этого явления консонантизма в средневековом греческом языке.

Помимо интересного глагола *μοναρχέω*, мы обращаем внимание на глагол *λατινίζω*. Эта глагольная форма, по нашим сведениям, возможно недостаточным, не регистрируется в других нарративных источниках. На листе, обозначенном *ϰδν* рукою переписчика, говорится о Михаиле VIII Палеологе:

... καὶ ἐλατινίζεν τῷ δὲ ε χρόνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπαράλαβαν οἱ Ῥωμαῖοι τὴν Κωνσταντινούπολιν ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν Βενετικῶν καὶ καταδίωξαν αὐτοὺς καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἔλαβεν τὸν θρόνον τῆς Κωνσταντινίου πόλεως, τῆς κυρίας πασῶν τῶν πόλεων.

Глагольная форма *λατινίζω* относится к Михаилу VIII (1261—1282). Поскольку сообщение, в котором встречается форма *ἐλατινίζεν*, стоит непосредственно перед описанием захвата Михаилом VIII Константинополя, возможны два предположения: либо этот глагол, в котором чувствуется негодующий тон правоверного священника-монаха, возмущающегося переговорами Михаила VIII об унии с католической церковью, относится к церковной политике первого Палеолога, либо он отражает настроения константинопольского населения и населения других городов-эмпориев проитальянской политикой Палеологов, начало которой было положено их первым представителем на византийском престоле. Возможно, тут имеется в виду Нимфейский трактат 13 марта 1261 года, когда Михаил VIII и Генуя подписали оборонительно-наступательное соглашение против Венеции и Балдуина II. Как известно, по этому договору Генуя соглашалась предоставить свой флот в распоряжение Византии, получив взамен свободу торговли по всей империи и другие привилегии, которыми до этого пользовалась Венеция<sup>1</sup>. Последствия

<sup>1</sup> F. Dölger. Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, 1887; Heyd. Histoire du commerce du Levant, vol. I. Paris, 1885, p. 31; G. Bratianu. Recherches sur le com-

этого договора временно заменили экономическую монополию Венеции торговой гегемонией Генуи. Это тяжело отразилось на судьбе Византии в последующие века и внесли «...не малую долю в совокупность тех причин, вследствие которых подсекались силы Константинопольской, «городской» империи, накануне ее последних лет»<sup>2</sup>.

В настоящем предварительном сообщении мы останавливаемся еще лишь на одном важном отрывке из хронографа, являющегося содержанием рукописи № 25 Матенадарана. На листках *μα.ε.ν. ι.δ.θ.γ.* то есть на 5 страницах в рукописи содержится известие о новом церковном делении империи, произведенном Андроником II (1282—1328). Это — наиболее ценная часть хронографа, и мы собираемся посвятить ей специальное исследование. Оно потребует сравнительного анализа памятника, который должен быть сопоставлен с хронологически предшествующими и с последующими *Notitiae episcopatum*.

Рукопись № 25 иллюстрирована. Анализ характера этих иллюстраций выходит за пределы компетенции автора, не являющегося специалистом по истории византийской живописи, в частности ее «малых форм». Для ознакомления с основными проблемами, возникающими при изучении иллюстрации к рукописям, можно порекомендовать хотя бы соответствующий раздел «*Caractères généraux de l'illustration des manuscrits*») капитального руководства Шарля Дияля по истории византийского искусства<sup>1</sup>.

Из русской дореволюционной литературы классическим трудом стала книга академика Н. П. Кондакова<sup>2</sup>. В рукописи № 25 даются во весь рост изображения византийских императоров, выполненные в один цвет теми же чернилами, что и сама рукопись. В качестве образца мы даем изображение Льва III (717—741).

\* \*  
\*

Из этой предварительной характеристики рукописи № 25 фонда иноязычных рукописей Матенадарана явствует, что описанный нами хронограф не является повторением какого-либо из изданных источников этого рода. Следовательно, эта рукопись является уникальной. В содержание этого хронографа входят элементы, дающие новое освещение исторических фактов по некоторым моментам внутренней и внешней истории Византии, особенно в поздневизантийское время.

*merce génois dans la mer Noire au XIIIe siècle.* Paris, 1929, pp. 81—83; С. Chapman. *Michel Paléologue restaurateur de l'empire byzantin.* Paris, 1926, p. 42.

<sup>2</sup> Е. Ч. Скржинская. Генуэзцы в Константинополе в XIV в. *Византийский Временник*, I (XXVI), 1947, стр. 234. См. также ее же: *Петрарка о генуэзцах на Леванте.* Там же, II (XXVII), 1949, стр. 245—266.

<sup>1</sup> Charles Diehl. *Manuel d'art byzantin*, tome second, Paris, 1926, pp. 599—601.

<sup>2</sup> Н. П. Кондаков, *История византийского искусства и иконографии по миниатюрам греческих рукописей.* Одесса, 1876 г.

К числу таких моментов относятся история латинского завоевания 1204 г., отношение духовенства, а также и народных масс к латинским завоевателям, внешняя политика Михаила VIII Палеолога и особенно план реформы церковного деления Империи, задуманный Андроником II. Все это приводит автора к выводу о желательности полного издания этого хронографа на греческом языке.

Բ. ԳՈՐՅԱՆՈՎ

ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆԻ ԱՅԼԱԼԵԶՈՒ ԳՐԶԱԳՐԵՐԻ ՀԱՎԱՔԱՄՈՒԻ № 25  
ՀՈՒՆԱՐԵՆ ՉԵՌԱԳԻՐԸ

Ամփոփում

Հողվածում համառոտակի ներկայացվում և գնահատվում է Մատենադարանի հունարեն երեք ամբողջական ձեռագրերից ամենաարժեքավոր (№ 25) ձեռագիրը (Փամանակագրություն): Այն ևս, բյուզանդական գրեթե բոլոր ժամանակագրությունների նման, սկսվում է աշխարհի արարչագործությունից. հետագա շարադրանքում տվյալներ են հաղորդվում հռոմեական և բյուզանդական կայսրերի տիրապետության տարիներին տեղի ունեցած իրադարձությունների մասին:

Խոսելով բնագրի արժեքի մասին, հեղինակը գտնում է, որ նրա մեջ կան տվյալներ, որոնք կարող են նպաստել բյուզանդական կայսրության հատկապես վերջին դարերի պատմության որոշ դեպքերի լուսաբանությանը: Ուստի և այն արժանի է ամբողջական հրատարակության:

